

УДК -4И (англ)
ББК – 81.2 Англ

СЕМАНТИКО-
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
НЕПРОИЗВОДНЫХ
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В
АНГЛИЙСКОМ, ТАДЖИКСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ

SEMANTICO-CORRELATIVE
ANALYSIS OF ROOT
ADJECTIVES OF COLOUR
IN ENGLISH, TAJIK
AND RUSSIAN

Джалилова Масъуда Тадждиновна,
старший преподаватель кафедры
фонетики и лексикологии
английского языка Худжандского
государственного университета
им. акад. Б. Гафурова
(Таджикистан, Худжанд)

Jalilova Masuda Tajidinovna,
senior teacher of the department of
phonetics and lexicology of the English
language under the faculty of foreign
languages of Khudjand State University
named after acad. B. Gafurov
(Tajikistan, Khujand)
E-MAIL: jalilova0774@mail.ru

Ключевые слова: сопоставительный анализ, основные цвета, оттенки цвета, производные и производные прилагательные, цветообозначение, композиты, словосочетания

Данная статья посвящена сопоставительному анализу семантической структуры производных прилагательных цветообозначения в английском, таджикском и русском языках. Основываясь на современных концепциях по данной проблеме, автор разграничивает в сравниваемых языках прилагательные, обозначающие основные цвета и цветовые оттенки. По результатам анализа автор отмечает, что в сопоставляемых языках исследуемая группа прилагательных в плане выражения носит дифференцированный характер: производному цветообозначению в одном языке соответствуют простые производные прилагательные, композиты и даже целые словосочетания в другом. В отдельных случаях производным цветообозначениям, выражающим цветовые оттенки, соответствуют производные названия основных цветов.

Key words: comparative analysis, basic colours, colour hues, root and derivative adjectives of colour, composites, word-combinations.

The article dwells on the comparative analysis of semantic structure of root adjectives of colour in English, Tajik and Russian. Proceeding from modern conceptions dealing with the given problem the author differentiates adjectives, which mean basic colours and colour hues in

compared languages. According to the result of the analysis the author notes that the studied group of the adjectives have differentiated character in the way of expression: derivative adjectives, composites and word combinations correspond to the root adjectives of colour in compared languages. In individual cases the root adjectives of basic colours correspond to colour hues.

Исследованию лингвистического аспекта проблемы цветообозначения уделяется достаточно много внимания в работах ученых различных стран и языков.

Проблема цветообозначения на материале таджикского, русского и других языков разрабатывалась такими исследователями, как М. М. Атоева, А. П. Васильевич, З. П. Даунене, Л. Судавичене, И. В. Макеенко, Е. А. Михайлова и другими [1, 3, 4, 5, 7].

Имя прилагательное в силу своего категориально-грамматического значения, в основе которого лежит идея качества, является одним из самых важных средств номинации цвета. В сопоставляемых языках основная часть лексики цветообозначения относится к разряду прилагательных, как неизменяемых, так и изменяемых.

Целью данной статьи является сопоставительный анализ семантической структуры отдельного разряда прилагательных цветообозначения, а именно неизменяемых прилагательных английского языка, и их соответствий в сравниваемых языках. Число неизменяемых цветных прилагательных во всех трех сопоставляемых языках ограничено. Группа неизменяемых цветных прилагательных представляет собой определенное количество названий основных цветов*: white, black, grey (gray), red, blue, green, yellow, brown в английском языке; сафед, сиёх, сурх, кабуд, сабз, зард в таджикском языке; белый, черный, серый, красный, синий, зеленый, желтый в русском языке.

Наблюдения показывают, что подавляющее большинство неизменяемых цветных прилагательных, обозначающих основные цвета, во всех трех сопоставляемых языках типологически совпадают как в плане выражения, так и в плане содержания, т. е. они имеют полные эквиваленты (см. таб. 1).

Таблица 1. Неизменяемые названия основных цветов в английском языке и их соответствия в сопоставляемых языках

В английском	В таджикском	В русском
white	сафед	белый
black	сиёх	черный

* В лингвистической литературе цветообозначения принято подразделять на основные (абсолютные) и оттеночные. Понятие «основное имя цвета» впервые в научный обиход ввели американские ученые Б. Берлин и П. Кей. По их мнению, основное имя цвета (basic colour term) должно обладать следующими качествами: 1) имя цвета должно состоять только из одной морфемы (green, red); 2) обозначаемый цвет не должен быть оттенком другого (например, scarlet — оттенок red); 3) он не должен относиться лишь к малой группе объектов (например, blond - описывает только волосы); 4) он должен быть широко употребляемым (ср. yellow и saffron) [10].

Основные (абсолютные) цветоименования, в свою очередь, делятся на хроматические, называющие семь цветов радужного спектра (красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый) и ахроматические (белый, серый, черный) [2, с.84].

red	сурх	красный
green	сабз, кабуд	зеленый
yellow	зард	желтый
blue	кабуд	синий, голубой
grey (gray)	хокистарранг, кабуд, сафед	серый
brown	қаҳваранг, чигарӣ	коричневый

Согласно таблице, исключение составляют эквиваленты английского **brown** в таджикском и русском языках, которые по структуре являются производными: чигарӣ, қаҳваранг – коричневый.

Другим исключением является один из эквивалентов английского grey и русского серый в таджикском языке – это производное цветообозначение хокистарранг.

По англо-таджикскому словарю А. Мамадназарова, в описании окраса волос английскому grey в таджикском языке также соответствует производное прилагательное сафед [6, с. 175].

Исходя из данных таблицы, наблюдаются различия в структуре эквивалента английского blue и таджикского кабуд в русском – голубой, который по структуре является производным и имеет значение светлого оттенка синего, но считается основным цветом.

В русском языке голубой и синий являются отдельными основными цветами, в то время как английское blue и таджикское кабуд имеют значение и голубого, и синего цветов [6, с.72]. Например: blue sky – осмонӣ кабуд – голубое небо, blue sea – баҳри кабуд – синее море.

Особенностью таджикского прилагательного кабуд является его многозначность, так как этот цвет, как указано в таблице, может быть эквивалентом английских цветовых прилагательных blue, green, grey.

В таджикском языке кабуд, согласно «Фарҳанги забони тоҷикӣ», в первом значении означает небесный цвет, т.е. голубой/синий, например:

То навбаҳор сабз бувад, осмон – кабуд,

То лола соя ҷӯяд, нилуфар офтоб... (Анварӣ) [9, 524]

Во втором значении кабуд является синонимом прилагательного серый (хокистарранг) и используется чаще в описании окраса животных и птиц, например:

Хари ман кабуд аст, варна фидои сарат мекардам. (Садри Зиё) [9, с.524]

В русско-таджикском словаре под редакцией М. С. Асимова прилагательные кабуд и сабз даются как синонимы, означающие зеленый цвет, т.е. кабуд в третьем значении может реализовать также значение зеленый, например: марғзори кабуд – зеленый луг, себи кабуд – зеленое яблоко, нахӯди кабуд – зеленый горошек, барғҳои кабуд – зеленые листья, дарахтони кабуд – зеленые деревья, чашмони кабуд – зеленые (также голубые, серые) глаза [8, с.322].

Таким образом, можно сказать, что в таджикском языке кабуд реализует значения голубой/синий, зеленый и серый.

В сопоставляемых языках существует группа непроеизводных цветовых прилагательных, обозначающих неосновные цвета. Такие непроеизводные прилагательные обозначают оттенки цвета и предметно ограниченные цветообозначения (цветообозначения с ограниченной лексической сочетаемостью, ограниченные по денотату, например цвета масти животных, окраса кожи, волос, глаз и др.): английские *cerulean, perse, vermeil, crimson, scarlet, cerise, mauve, ficelle, florid, mulatto, tan, swarthy, blond, tawny, auburn, bay, sorrel, dun, roan*; таджикские *ол, асмар, малла, ало, чипор, аблах, ашхаб, адхам, тӯрук, бўр*; русские *алый, карий, седой, русый, рыжий, смуглый, чалый, бурый, пегий, сизый, смурый, сивый*.

В данной группе прилагательных цветообозначения полными эквивалентами, как в плане содержания, так и в плане выражения, во всех трех сопоставляемых языках являются:

blond – малла – русый; *mulatto* – асмар – смуглый; *swarthy* – асмар – смуглый; *florid* – ол – румяный (о лице); *bay* – адхам, тӯрук – гнедой; *sorrel* – адхам, тӯрук – гнедой; *dun* – ашхаб – буланый.

В таджикском языке асмар встречается только в художественной литературе. В языке существуют синонимы данного слова и употребляются намного чаще: *сабзина, гандумгун, гандумранг*, которые являются производными, и непроеизводное прилагательное *сиёҳ*.

Также наблюдается полное соответствие в двух языках, в английском и русском: *vermeil, crimson, scarlet* – алый; *roan* – чалый.

В русском и таджикском:

пегий – ало, аблак, чипор; бурый – бўр.

Примеры показывают, что в английском и таджикском языках существуют синонимичные непроеизводные прилагательные, обозначающие определенный оттенок цвета. В отдельных случаях в сопоставляемых языках непроеизводным прилагательным, обозначающих предметно ограниченные цветообозначения, соответствуют непроеизводные названия основных цветов.

Так, например, английский *brown* является эквивалентом непроеизводных прилагательных *бӯр* в таджикском и *бурый* в русском. Нпроеизводному русскому прилагательному *рыжий* соответствуют непроеизводные названия основных цветов: в английском *red* и в таджикском *сурх*. Также эквивалентами русского прилагательного *сивый* являются *grey* в английском и *кабуд* в таджикском языках. Наблюдаются случаи, когда абсолютно разные названия основных цветов в сопоставляемых языках сходятся в плане содержания, например, английский *brown* и таджикский *сиёҳ* соответствуют непроеизводному русскому прилагательному *карий*.

В таджикском языке название основного цвета *сиёҳ* в разговорной речи обозначает также смуглый, но в литературной речи вместо *сиёҳ* часто используются синонимичные прилагательные *сабзина, гандумгун, гандумранг*, которые являются производными. В остальных случаях (а их большинство) в сопоставляемых языках расхождения в плане выражения самые разные: непроеизводному цветообозначению соответствуют простые производные прилагательные, композиты (т. е. составные, сложные) и даже целые словосочетания. Например, английскому и русскому непроеизводным *roan* – чалый, которые указывают на масть животных, в таджикском языке соответствуют простые

производные прилагательные хокистарӣ, хокистарранг и производное название основного цвета кабуд.

Непроизводным таджикским ало, чипор, аблак и русскому пегий, также указывающим на масть животных, в английском языке соответствуют производные skewbald, marked.

Эквивалентом английского производного cerulean в таджикском и русском являются производные осмонӣ – небесно-голубой и другие синонимичные им по содержанию цветообозначения, например: лочвардӣ, нилгун – небесный, лазурный.

Эквивалент английского производного mauve выражается словосочетанием в таджикском языке, а в русском – сложным производным (композицией): гулобии бунафштоб – розовато-лиловый. Английскому производному auburn соответствуют сложные производные золотисто-каштановый, темно-рыжий, рыжевато-коричневый в русском и простое производное хурмой или словосочетание сурхи сиёхтоб в таджикском. Эквивалентом английского производного tan являются производные в русском загорелый, желтовато-коричневый и в таджикском гандумранг, гандумгун, сабзина. В таджикском языке название основного цвета сиёх также передает значение загорелый.

Английское производное tawny, в зависимости от значений, имеет различные по структуре эквиваленты в таджикском и русском языках. Если в обозначении цвета кожи tawny соответствует производным в таджикском и русском: асмар – смуглый, то в обозначении цвета глаз или масти животных данное цветообозначение соответствует уже производным в двух других сопоставляемых языках: мешӣ, гӯсфандӣ – светло-коричневый, темно-желтый (о цвете глаз), бӯри сурхтоб, чигарии сурхтоб – рыжевато-бурый, рыжевато-коричневый (о масти).

Эквивалент производных английского и русского vermeil, crimson, scarlet – алый в таджикском языке выражается словосочетанием сурхи баланд или другими цветообозначениями, означающими данный оттенок, как, например, қирмизӣ.

Непроизводному английскому прилагательному perse соответствуют русские производные темно-синий, серовато-синий. В таджикском языке данное прилагательное выражается словосочетанием кабудӣ сиёхтоб.

Эквивалент английского производного cerise в русском языке выражается сложным производным (композицией) светло – вишневый, а в таджикском – словосочетанием сурхи кушод.

Английскому производному ficelle в русском языке соответствует словосочетание цвета небеленой ткани. Эквивалент в таджикском языке не найден.

Соответствия английских производных названий оттенков цвета в таджикском и русском языках мы далее даем в виде таблицы (см. таб. 2)

Таблица 2. *Непроизводные названия оттенков цвета в английском языке и их соответствия в сопоставляемых языках*

В английском	В таджикском	В русском
cerulean	осмонӣ, нилгун, лочвардӣ	небесно-голубой, небесный, лазурный
perse	кабудӣ сиёхтоб	темно-синий, серовато-синий
vermeil	сурхи баланд, қирмизӣ	алый
crimson	сурхи баланд, қирмизӣ	алый

scarlet	сурхи баланд, қирмизӣ	алый
cerise	сурхи кушод	светло-вышневы́й
mauve	гулобии бунафштоб	розовато-лиловый
ficelle	—	цвета небеленой ткани
florid	ол	румяный
mulatto	асмар, сабзина, гандумгун, сиёх	смуглый
tan	сабзина, гандумгун, сиёх	загорелый
swarthy	асмар, сабзина, гандумгун, сиёх	смуглый
blond	малла	русый
tawny	асмар; мешӣ, гӯсфандӣ, бўри сурхтоб, чигарии сурхтоб	смуглый; светло-коричневый, темно- желтый, рыжевато-бурый, ры- жевато-коричневый
auburn	хурмой, сурхи сиёхтоб	темно-рыжий
bay	адхам, тӯрук	гнедой
sorrel	адхам, тӯрук	гнедой
dun	ашҳаб	буланный
goan	хокистарранг, кабуд	чалый

Таким образом, наши наблюдения показывают, что в сопоставляемых языках группу производных составляют прилагательные, обозначающие как основные цвета, так и некоторые цветовые оттенки.

Результаты анализа показывают, что в сопоставляемых языках в отдельных случаях производным цветообозначениям, выражающим цветовые оттенки, соответствуют производные названия основных цветов. В большинстве же случаев производным цветообозначениям, обозначающим цветовые оттенки, особенно английским, часто соответствуют разные производные названия: простые производные (суффиксальные) прилагательные, композиты и словосочетания.

Список использованной литературы:

1. Атоева М. М. Лексика, обозначающая цвет, в таджикском и русском языках: дисс. ...канд. филол. наук: 10 02 22 /Атоева Мамлакат Мухторовна. – Душанбе, 1988. – 141с.
2. Брагина А.А. Цветовые определения и формирование новых значений слов и словосочетаний // Лексикология и лексикография / А.А.Брагина. – М., 1997. -с. 73-105.
3. Василевич, А. П. Обозначение цвета в современном русском языке / А.П. Василевич. – М., 1981. – 141 с.
4. Даунене З. П., Судавичене, Л. О некоторых грамматических особенностях имен прилагательных, обозначающих цвет // Русский язык в школе / З.П. Даунене. – 1974. – № 6. –с. 41 – 43.
5. Макеенко И. В. Семантика цвета в разноструктурных языках (универсальное и национальное): автореф. дисс. канд. филол. наук: 10.02.19 / Макеенко Ирина Васильевна – Саратов, 1999. – 20 с.

Джалилова М.Т. Семантико-сопоставительный анализ производных прилагательных цветообозначения в английском, таджикском и русском языках

6. *Мамадназаров, А. Фарҳанги донишгоҳии англисӣ-тоҷикӣ/ А. Мамадназаров. – Душанбе: Нодир, 2003. – 492 с.*
7. *Михайлова Е. А. Лексико-семантическая группа прилагательных со значением цвета в современном французском языке (синтагматическая и парадигматическая): дисс. ...канд. филол. наук.:10.02.05. – М., 1975. – 184 с.*
8. *Русско-таджикский словарь / Под ред. члена-корреспондента АН СССР М. С. Асимова. – М.: Русский язык, 1985. – 1280 с.*
9. *Словарь таджикского языка / Под ред. М. Ш. Шукурова, В. А. Капрановой, Р. Хошима, Н. А. Масуми. Том I. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 952 с.*
10. *Berlin B., Kay P. Basic color terms, their universality and evolution. Berkeley; Los Angeles: U. of California Press, 1969.*

Reference Literature

1. *Atoyeva M. M. Vocabulary Designating Colour in Tajik and Russian languages. Dissertation for candidate`s degree in philology. – Dushanbe, 1988. – 141 pp.*
2. *Braghina A. A. Colour Definitions and Formation of New Meanings of Words and Word-Combinations // Lexicology and Lexicography. – М., 1997. pp. 73 – 105*
3. *Vasilevich A. P. Designation of Colour in Modern Russian. – М., 1981. – 141 pp.*
4. *Daunene Z. P., Sudavichene L. On some Grammatical Peculiarities of Adjectives Designation Colour // Russian Language at School. – 1974. – № 6. pp. 41 – 43*
5. *Makeyenko I. V. Semantics of Colour in Languages of Different Structure (the universal and the national). Synopsis of dissertation for candidate`s degree in philology. – Saratov, 1999. – 22 pp.*
6. *Mamadnazarov A. English – Tajik Dictionary. – Dushanbe: Nodir, 2003. – 492 pp.*
7. *Mikhaylova Ye. A. Lexico-Semantic Group of Adjectives with Colour Meaning in Modern French (syntagmatical and paradigmatic). Dissertation for candidate`s degree in philology. – М., 1975. – 184 pp.*
8. *Russian – Tajik Dictionary / under the editorship of corresponding member of the USSR Academy of Sciences M. S. Asimov, – М., Russian Language, 1985. – 1280 pp.*
9. *Tajik Language Dictionary / under the editorship of M. Sh. Shukurov, V. A. Kapranova, R. Khoshim, N. A. Masumi. Volume I. – М.: Soviet Encyclopaedia, 1968. – 952 pp.*
10. *Berlin B., Kay P. Basic color terms, their universality and evolution. Berkeley; Los Angeles: U. of California Press, 1969.*